

Кравец Ольга Владимировна

**ЯДЕРНЫЕ КОНСТИТУЕНТЫ ПОЛЯ КОМПАРАТИВНОСТИ В АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ**

В статье рассматриваются структурные особенности функционально-семантического поля компаративности в английском и немецком языках. В этой связи анализируются сравнительные конструкции, составляющие ядро поля компаративности, выявляются характерные особенности, присущие конститuentам поля компаративности двух сравниваемых языков. В результате сопоставления ядерных конститuentов поля компаративности в английском и немецком языках выявлены сходства и различия их функционирования в сопоставляемых языках.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/3-1/28.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/3-1/28.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 3(69): в 3-х ч. Ч. 1. С. 96-98. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/3-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/3-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81

В статье рассматриваются структурные особенности функционально-семантического поля компаративности в английском и немецком языках. В этой связи анализируются сравнительные конструкции, составляющие ядро поля компаративности, выявляются характерные особенности, присущие конституентам поля компаративности двух сравниваемых языков. В результате сопоставления ядерных конституентов поля компаративности в английском и немецком языках выявлены сходства и различия их функционирования в сопоставляемых языках.

**Ключевые слова и фразы:** компаративность; функционально-семантическое поле; семантические формы мышления; ядро микрополя; сравнительные конструкции.

**Кравец Ольга Владимировна**, к. филол. н., доцент  
Таганрогский институт имени А. П. Чехова (филиал)  
Ростовского государственного экономического университета (РИНХ)  
olgakravets@list.ru

### ЯДЕРНЫЕ КОНСТИТУЕНТЫ ПОЛЯ КОМПАРАТИВНОСТИ В АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Исследованием способов отражения мыслительной операции сравнения в языке занимались многие российские и зарубежные лингвисты. Изучали сравнения Г. Суит, Ф. И. Буслаев, А. А. Потеня, А. Н. Веселовский, В. В. Виноградов, Т. Ипсен, И. Трир, К. Краус и Б. Франке. Достаточно известны работы зарубежных лингвистов, таких как К. Лернер, В. Куперман, К. Херберман. Познание объектов в реальной действительности начинается с их сравнения, сопоставления с другими, известными ранее и наблюдаемыми одновременно, с восприятия тождества и различия предметов по форме, цвету, размеру, функции и так далее. Человек осознаёт качественную и количественную определённую предметов, отличающих их друг от друга. Поэтому так велико значение в языке тех средств выражения, которые Е. В. Гулыга называет компаративным полем [3, с. 56]. Целью данной работы является изучение особенностей функционирования компаративных конструкций, выражающих различие английского и немецкого языков, и их типологическая характеристика. Достижение поставленной цели предполагает решение следующих задач: определить отношение понятий поля, функционально-семантического поля; изучить структуру микрополя неравенства; определить значение степеней сравнения в структуре компаративного поля; проанализировать и охарактеризовать разнородные средства выражения значения неравенства в немецком и английском языках.

Итак, средства выражения сравнения, взаимодействуя друг с другом и функционируя совместно, образуют компаративное поле. При систематизации конституентов компаративного поля или поля компаративности представляет особый интерес один из ведущих принципов, на которые опирается данное исследование, – принцип системной организации языковых явлений, требующий рассматривать закономерности семантических связей между языковыми единицами и позволяющий провести комплексный анализ компаративных конструкций в английском и немецком языках. Теория систем предполагает учет семантико-синтаксического и функционально-семантического подходов, последний из которых в данном случае является основным [1, с. 128]. Поле компаративности разделяется на две части (два микрополя): микрополе сходства, объединяющее сравнительные конструкции, в которых объект и эталон сравнения сопоставляются на основании тождества, подобия, и микрополе различия, в котором сравнительные конструкции отражают различие между предметами, признаками, явлениями [4, с. 59; 6, с. 105]. Итак, рассмотрим средства выражения сравнения в английском и немецком языках:

а) реального сравнения для выражения неравенства (в немецком языке союзы *als, als dass*; в английском языке союз *than*);

б) пропорционального сравнения (в немецком языке двойные союзы *je... desto, je... um so, je... je*; в английском языке *the... the*);

в) реального сравнения для выражения равенства (в немецком языке союз *wie*; в английском языке союзы *like, as*);

г) ирреального сравнения для выражения квазиравенства (мнимого равенства) (в немецком языке союзы *als, als ob, als wenn, wie wenn*; в английском – союзы *as if, as though*).

Как показывает перечень средств, поле компаративности образуется из конституентов разных уровней: морфологического – степеней сравнения, синтаксического – групп сравнения и сложноподчиненных предложений с определенными союзами, лексического – сложных прилагательных. Системы функционально-семантического микрополя различия в английском и немецком языках различны, и хотя средства выражения сравнения достаточно широко изучались в английском и немецком языках по отдельности, незначительное внимание уделялось типологической характеристике и сопоставлению компаративных конструкций, выражающих различие, на материале английского и немецкого языков в рамках одного исследования. Данное сравнение представляет собой интерес для сравнительной типологии с целью углубления понимания типологических характеристик двух сравниваемых языков.

Доминантой функционально-семантического поля компаративности являются степени сравнения прилагательных, которые функционируют в обоих полях [5, с. 90; 7]. Конструкции со степенями сравнения в современном английском и немецком языках образуют обширную область выражения, в основе которой лежит трехступенчатая релятивно-количественная оценка:

а) положительная степень, обозначающая качество предмета вне сравнения с каким-либо другим предметом;

б) сравнительная степень, обозначающая большую степень данного качества у того или иного предмета сравнительно с тем же качеством у какого-нибудь другого предмета (или у того же предмета в другое время);

в) превосходная степень, обозначающая наивысшую степень качества у того или иного предмета среди всех других однородных предметов, обладающих тем же качеством.

Ядром компаративных конструкций являются формы сравнительной и превосходной степени: *For a moment I could not believe my ears. Some saner, more desperate part of me said, Reason with him* [16, p. 87]... / На долю секунды я не поверил своим ушам. Более здравомыслящая часть моего сознания – его надо переубедить... (здесь и далее перевод автора статьи – О. К.).

*Es war viel dunkler hier* [13]. / Здесь было гораздо темнее.

*Annabel dropped onto the nearest chair, put her elbows on her knees, and buried her face in her hands* [16, p. 39]. / Аннабель рухнула в ближайшее кресло, поставила локти на колени и закрыла лицо руками.

*Wo ist die chance dafür am größten* [13]? / Где существуют самые большие возможности для этого?

Компаратив обычно уточняется группой с союзом *than/als*, содержащей эталон: *You're quicker than your friend* [16, p. 55]... / Быстрее, чем твой друг...

*Warum fahren wir schneller als erlaubt* [13]? / Почему мы едем быстрее, чем разрешено?

Иногда положительная и сравнительная степень образуется от синонимичных прилагательных: *The smell of it was strong, stronger and more powerful than any sound* [16, p. 91]... / Запах был очень мощным, гораздо более сильным, чем любой звук...

*Aber er war klein und behende, viel flinker als ich* [13]... / Но он был маленький и юркий, гораздо быстрее, чем я...

Иногда положительная и сравнительная степень образуется от антонимов:

*Unsere Wohnung ist zu klein... Fuer eine groessere Wohnung braucht man Geld* [11, S. 96]. / Наша квартира слишком мала... Для квартиры побольше нужны деньги.

Основные семы превосходной степени – это «компаративность» и наивысшая степень обладания качеством, условно называемая «максимальность». В определенных условиях употребления превосходной степени сема «компаративность» исчезает, сема «максимальность» сохраняется: форма в этом случае называется элатив (Bester Freund; the best friend). Степени сравнения присущи большинству качественных прилагательных и качественным наречиям.

Итак, при рассмотрении структуры микрополя различия в функционально-семантическом поле компаративности в английском и немецком языках можно выделить три микрополя.

1. Микрополе превосходства.

В микрополе превосходства сравниваются два предмета или явления, при этом отмечается, что одно из них проявляет указанный признак в большей степени.

*As we made nearer and nearer the shore, the land looked more frightful than the sea* [17]. / По мере того, как мы подходили все ближе и ближе к берегу, земля выглядела более пугающей, чем море.

*Die alte Pfaningerin ist ja auch aelter als ich* [10]. / Старшая Пфанингер даже старше меня.

2. Микрополе сниженности проявления признака.

*Now I knew her to be less human than either of us, less human than either of us might have dreamed* [16, p. 43]. / Теперь я понимал, что она вовсе не человек, меньше похожа на человека, чем мы могли себе представить.

*Das Buch war weniger interessant* [13]... / Книга была менее интересной...

3. Микрополе общего различия.

*How crisp her speech had been, how effortlessly contemporary; not like the timeless woman I had first encountered in the room* [10]. / Какой живой была ее речь, какой непринужденной и современной была она, вовсе не похожей на ту женщину вне времени, которую я встретил в комнате.

*Du bist jetzt eine ganz andere Frau* [13]. / Ты ведь сейчас совсем другая женщина.

Итак, подводя итоги, следует отметить, что доминантой поля компаративности как в английском, так и в немецком языке являются степени сравнения прилагательных (а также наречий и адъективированных причастий), которые функционируют в обоих полях. Именам прилагательным присущи две семы: сема «качество» вне сравнения и сема «компаративность». Соотношение этих сем у трех форм прилагательных разное.

Микрополе различия состоит из трех микрополей второй ступени: микрополе превосходства, микрополе сниженности проявления признака и микрополе общего различия. В обоих сопоставляемых языках в определенных структурах значение сравнительной степени может выражаться и положительной степенью: если данное прилагательное в исходной форме употребляется вместе с прилагательными в сравнительной или превосходной степени; в конструкции микрополя общего неравенства, если прилагательное с отрицанием *nicht* (not) и частицей *so* (so) сопоставляется с эталоном – группой сравнения с *wie* (als), а также со словами: *unlike* (not like), *different*, *another*, *other*, *superior to*, *inferior to*, в немецком языке: *ander*, *verschieden*, *nicht gleich*.

## Список литературы

1. **Бондарко А. В.** Проблемы функциональной грамматики. Полевые структуры. СПб.: Наука, 2005. 480 с.
2. **Виноградов В. В.** Избранные труды. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977. 312 с.
3. **Гулыга Е. В., Шендель Е. И.** Грамматико-лексические поля в современном немецком языке. М.: Просвещение, 1969. 184 с.
4. **Кравец О. В.** К вопросу о структуре поля компаративности в английском и немецком языках // Вестник науки и образования. 2016. № 9 (21). С. 58-60.
5. **Кравец О. В.** Микрополе сходства функционально-семантического поля эксплицитной компаративности в русском и английском языках // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2012. № 8. С. 89-91.
6. **Кравец О. В.** Структура микрополя различия функционально-семантического поля эксплицитной компаративности в русском и английском языках // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2013. № 4. С. 104-106.
7. **Кравец О. В.** Функционально-семантическое поле компаративности в современном русском языке: дисс. ... к. филол. н. Таганрог, 2003. 142 с.
8. **Лебедько М.** Система степеней сравнения прилагательных в истории английского языка: автореф. дисс. ... к. филол. н. СПб., 1981. 16 с.
9. **Москальская О. И.** Теоретическая грамматика современного немецкого языка. М., 2004. 352 с.
10. **German Folksongs** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.rcaguilar.com/lieder/texte/immrgroshr.htm> (дата обращения: 10.12.2016).
11. **Graf O. M.** Zur freundlichen Erinnerung. Acht Erzählungen. München, 2009. 112 S.
12. **Latour V.** Deutsche Grammatik in Stichwoertern. Klett, 2000. 210 S.
13. **Litrix.de** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.litrix.de/buecher/sachbuecher/jahr/212/monopoly/buchbesprechung/deindex.htm> (дата обращения: 07.12.2016).
14. **Maugham W. S.** Selected Prose. М.: Капо, 2004. 288 p.
15. **Rusiecki J.** Adjective and Comparison in English. A Semantic Study. L. – N. Y.: Longman, 1985. 156 p.
16. **Stout R.** In the Best Families. The United States of America: Viking Press, 2008. 272 p.
17. **Tolkien J. R.** English and Welsh [Электронный ресурс]. URL: <http://www.tolkienlibrary.com/press/1021-Tolkien-and-Welsh.php> (дата обращения: 08.12.2016).
18. **Wilde O.** The Complete Fairy Tales. The USA: Norilana books, 2007. 315 p.

## NUCLEAR CONSTITUENTS OF COMPARATIVENESS FIELD IN ENGLISH AND GERMAN

**Kravets OI'ga Vladimirovna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Taganrog Institute named after A. P. Chekhov (Branch) of Rostov State University of Economics  
[olgakravets@list.ru](mailto:olgakravets@list.ru)

This article discusses structural features of the functional-semantic field of comparativeness in English and German. In this regard, the author analyzes comparative constructions, which are the nucleus of the field of comparativeness, and identifies the characteristics, typical of the constituents of the field of comparativeness of two compared languages. As a result of the comparison of nuclear constituents of the field of comparativeness in English and German the similarities and differences of their functioning are identified in the compared languages.

*Key words and phrases:* comparativeness; functional-semantic field; semantic forms of thinking; microfield nucleus; comparative constructions.

УДК 81'42:343.23

*Статья посвящена проблемам судебной лингвистической экспертизы по уголовным делам о сбыте наркотических веществ. В задачи экспертизы входит определение в тексте смыслового содержания, имеющего отношение к событию преступления. В качестве объекта анализа выступает текст, представляющий собой переговоры в социальных сетях. Автор статьи приходит к выводу, что информация о сбыте наркотических веществ передается в скрытной, имплицитной форме. Для передачи содержания понятия «наркотики» участники переговоров используют эвфемистические образы, которые вуалируют суть явления и затрудняют понимание истинного содержания текста.*

*Ключевые слова и фразы:* лингвистическая экспертиза; языковой код; жаргон; эвфемизм; смысловой элемент; имплицитное содержание; коммуниканты.

**Краснянская Татьяна Ивановна**, к. филол. н.  
Пермский национальный исследовательский политехнический университет  
[kti34@rambler.ru](mailto:kti34@rambler.ru)

**ПРОБЛЕМЫ КВАЛИФИКАЦИИ ИНФОРМАЦИИ НА ПРЕДМЕТ ЕЕ ОТНОШЕНИЯ  
К СОБЫТИЮ ПРЕСТУПЛЕНИЯ В ХОДЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ЭКСПЕРТИЗЫ ТЕКСТА**

Речевая информация, используемая в ходе раскрытия и расследования преступлений, связанных со сбытом, хранением и распространением наркотических веществ, является сложной в плане ее использования